IER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
41 The Hayes, Cardiff CF1 1 JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

Government publications are also available through booksellers

ISBN 0 10 180010

The Convention was previously published as Colombia No. 1 (1979), Cmnd. 7693.



Treaty Series No. 69 (1980)

Cultural Convention

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia

London, 3 July 1979

[Instruments of Ratification were exchanged on 23 May 1980, and the Conventic entered into force on that date]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1980

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
£1·00 net
Cmnd. 8001

CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia;

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship subsisting between their peoples and to broaden their relations in the fields of culture and education;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Convention the terms " territory " and " country " shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and, in relation to the Government of Colombia, the Republic of Colombia.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall take steps to encourage the better understanding and dissemination of the civilization, language and culture of the other Party.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall facilitate in its own territory the establishment, work and development of cultural and educational institutes of the other Party authorized by the respective Governments.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall encourage cultural exchanges by means of art exhibitions, theatrical productions, concerts, film festivals and other cultural events.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall through their appropriate bodies encourage cooperation in the fields of cinema, radio, television or any other audiovisual medium.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, facilitate the circulation of books, newspapers, magazines and printed matter and the reception of radio and television programmes originating in the territory of the other Party.

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Colombia,

Deseosos de reforzar los tradicionales vínculos de amistad existentes entre sus pueblos y de ampliar las relaciones en los campos cultural y educativo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Para los fines de la aplicación del presente Convenio los términos " territorio " y " país ", en relación con el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, significarán el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte; y en relación con el Gobierno de Colombia, la República de Colombia.

ARTICULO II

Cada una de las Partes Contratantes fomentará la realización de iniciativas tendientes a lograr un mejor conocimiento y difusión de la civilización, la lengua y la cultura de la otra Parte.

ARTICULO III

Cada una de las Partes Contratantes facilitará la creación, el funcionamiento y el desarrollo en su propio territorio, de instituciones culturales y educativas de la otra Parte autorizadas por los respectivos Gobiernos.

ARTICULO IV

Cada una de las Partes Contratantes fomentará el intercambio cultural por medio de exhibiciones artísticas, presentaciones teatrales, conciertos, festivales de cine y otras manifestaciones culturales.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes estimularán, a través de sus entidades pertinentes, la colaboración en los campos del cine, la radio, la televisión, o en cualquier otro medio de comunicación audiovisual.

ARTICULO VI

Cada una de las Partes Contratantes facilitará, según las leyes y normas vigentes en su territorio, la circulación de libros, periódicos, revistas e impresos, y la recepción de programas de radio y televisión originados en el territorio de la otra Parte.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate research in the fields of culture, science and the arts in institutes, archives, libraries and museums of each other's country, in furtherance of the objectives of this Convention and subject to their respective laws and regulations.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall encourage contacts between its teachers and research workers to enable them to lecture and engage in research in their speciality in the territory of the other Party.

ARTICLE IX

Each Contracting Party shall encourage the award of scholarships in the fields of the sciences, the humanities and the arts at technical and university level in the territory of the other Party.

ARTICLE X

Each Contracting Party shall as far as possible facilitate the recognition of courses of study, degrees and diplomas from universities and educational institutions in the other Party by organisations in its own country.

ARTICLE XI

Each Contracting Party shall grant to the other Party reasonable facilities, within the limits of the laws and regulations in force, for the entry, residence and departure of nationals of the other Party and for the importation of material and equipment necessary for attaining the objectives of this Convention.

ARTICLE XII

The Foreign and Commonwealth Office and the Colombian Ministry of External Relations shall be responsible for the execution of this Convention in conjunction with the respective diplomatic missions and the appropriate cultural and educational bodies. In addition to its diplomatic mission at Bogotá, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be represented by the British Council, the official organisation entrusted with the conduct of its cultural and educational relations.

ARTICLE XIII

This Convention shall be subject to the constitutional procedures of each country and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification(1). It shall remain in force until six (6) months after either of the Contracting Parties has given the other notice in writing of its intention to terminate the Convention.

(1) The Convention entered into force on 23 May 1980.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes procurarán facilitar, dentro de los campos cultural, científico y artístico, las investigaciones en institutos, archivos, bibliotecas y museos de cada país, según las leyes y normas vigentes en cada uno de ellos, para el logro de los objetivos previstos en el presente Convenio.

ARTICULO VIII

Cada una de las Partes Contratantes fomentará contactos entre sus educadores e investigadores para dictar conferencias y realizar investigaciones en su campo de especialización en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO IX

Cada una de las Partes Contratantes fomentará el otorgamiento de becas en los campos de las ciencias, las humanidades y las artes a nivel de estudios técnicos y universitarios, en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO X

Cada una de las Partes Contratantes facilitará en lo posible el reconocimiento de los estudios, títulos y grados académicos de universidades e instituciones educativas de la otra Parte ante las organizaciones de su propio país.

ARTICULO XI

Cada una de las Partes Contratantes otorgará las facilidades razonables, dentro de las leyes y normas vigentes, para la entrada, permanencia y salida de nacionales de la otra Parte, y para la importación de material y equipos necesarios para el logro de los objetivos previstos en el presente Convenio.

ARTICULO XII

Del desarrollo del Convenio será encargado el Ministerio de Relaciones Exteriores de cada país, en coordinación con las respectivas Misiones Diplomáticas y las entidades culturales y educativas pertinentes. El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, además de su Misión Diplomática en Bogotá, estará representado por el Consejo Británico, entidad oficial encargada de llevar a cabo sus relaciones culturales y educativas.

ARTICULO XIII

El presente Convenio estará sujeto a los trámites constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Permanecerá vigente hasta seis (6) meses después de que una de las Partes Contratantes manifieste por escrito a la otra su intención de terminarlo.

In witness whereof the undersigned have signed this Convention.

Done in duplicate at London the third of July, one thousand nine hundred and seventy-nine in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

IAN GILMOUR

For the Government of the Republic of Colombia:

DIEGO URIBE VARGAS

En fe de lo cual, los suscritos firman el presente Convenio.

Hecho en Londres, el tres de julio de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, en inglés y en español, cuyos textos hacen igualmente fe.

Por el Gobierno de la República de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno de la República de Colombia:

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office
20983—285 312548 Dd 0592997 K10 8/80